

## **Влияние социолингвистической ситуации на овладение русскоязычным ребенком белорусским языком**

Дубинина Д.Н., кандидат педагогических наук,  
доцент кафедры методик дошкольного образования БГПУ

С образованием суверенного государства – Республика Беларусь существенно возросла необходимость овладения детьми дошкольного возраста родным языком (белорусским). До принятия в 1990 году Закона «О языках в Белорусской ССР» весь воспитательный процесс в дошкольных учреждениях республики, даже в большинстве сельских, осуществлялся на русском языке. С принятием Закона белорусский язык приобрел статус государственного и был включен в практику работы как русскоязычного, так и белорусскоязычного детского сада.

В настоящее время обучение белорусскому языку в дошкольных учреждениях республики осуществляется в специфической социолингвистической ситуации, которую можно охарактеризовать как русско-белорусское близкородственное двуязычие. Для большинства детей дошкольного возраста языком, на котором они учатся разговаривать с детства, является русский язык, а белорусский язык для них выступает как второй. Отсутствует и настоящее белорусскоязычное окружение, которое бы способствовало развитию белорусской речи ребенка. Большинство белорусов разговаривает на смешанном русско-белорусском наречии. Дети фактически не слышат ни полноценного русского, ни литературного белорусского языка.

Необходимо отметить, что воздействие речевого окружения на характер усвоения детьми родного (белорусского) языка носит как пассивный, так и активный характер. К пассивному речевому окружению относятся радио, телевидение, театр, книги – все то, что помогает восприятию речи на слух, ее пониманию. Положительное влияние

пассивного речевого окружения в том, что оно является литературным, нормированным. Благодаря пассивному речевому окружению обогащается базовый словарный запас дошкольников, запоминаются грамматические и фонетико-орфоэпические нормы.

Анкетирование родителей детей, посещающих дошкольные учреждения с русским языком воспитания и обучения, показало, что смотрят и слушают программы Республиканского радио и телевидения на белорусском языке 57,5% воспитанников, слушают чтение книг на белорусском языке 20,2%, заучивают стихи белорусских поэтов 11,9%, поют песни на белорусском языке 12% дошкольников.

Однако пассивное речевое окружение не стимулирует детей к активной речевой деятельности. Эту функцию выполняет только живое человеческое общение. Анкетирование, которое проводилось среди родителей детей дошкольного возраста, в детских садах г. Минска, позволило нам определить картину активного речевого окружения, в котором воспитываются нынешние дошкольники. В общении с родителями, которые говорят по-белорусски, вступают 53,8% дошкольников. Однако, это общение, как отмечают родители, осуществляется чаще всего, когда дети находятся у родственников в сельской местности, где распространение белорусского языка шире, нежели в городе.

Необходимо также отметить, что не все дети к началу изучения белорусского языка в детском саду чувствуют воздействие активного речевого окружения. Результаты, полученные в результате анкетирования, показывают, что свободно читают и разговаривают по-белорусски 26,7% женщин и 20,1% мужчин; читают, но плохо разговаривают – соответственно 55,4% и 66,1%; не владеют белорусским языком 18,9% и 13,8% родителей детей дошкольного возраста.

Таким образом, отсутствие полноценного пассивного и активного двуязычного окружения детей дошкольного возраста непосредственно влияет на их подготовленность к восприятию и пониманию белорусской речи.

Особую уникальность существующей социолингвистической ситуации придает тот факт, что, имеющийся словарный запас белорусского языка детей носит в основном пассивный характер. В тоже время именно белорусский язык, а не русский является для двух третей русскоговорящих дошкольников и их родителей родным.

Реальная картина воспитания детей в русскоязычном дошкольном учреждении свидетельствует о том, что нередко встречаются случаи отрицательного отношения педагогов и родителей к белорусскому языку, к общению детей на белорусском языке. Наблюдение за общением детей и взрослых свидетельствует, что белорусский язык, который официально признан государственным, почти не используется для активной коммуникации взрослых и детей, а также детей между собой.

В связи с этим необходимо отметить, что Л. С. Выготский, предупреждал, что в речевом развитии ребенка возникают большие трудности, «когда условия воспитания не гарантируют создания... более или менее самостоятельных сфер применения каждого языка, когда ребенок отдан во власть случайной смеси разных языковых систем, когда оба языка хаотически смешиваются». «Проще говоря, – отмечал ученый, – когда детское двуязычие развивается стихийно, вне руководящего воздействия воспитания, оно приводит к отрицательным результатам». По мнению Л. С. Выготского, «руководящая роль воспитания нигде не приобретает такого решающего значения для всей судьбы детской речи и детского интеллектуального развития, как в случаях двуязычия или многоязычия детского населения». [1, 68].

В исследовании речевого развития дошкольников, проведенном в нашей стране Н.С. Старжинской, отмечается, что при стихийном усвоении

двух близкородственных языков у детей развивается совмещенный механизм создания текстов на этих языках. Дошкольники не замечают своих ошибок, у них не формируется «чувство» одного и второго языка, под которым понимается умение в данной речевой ситуации пользоваться определенными речевыми средствами определенного языка без привлечения знаний об этом языке.

В то же время овладение русскоговорящими детьми белорусским языком в дошкольном учреждении с русским языковым режимом обусловлено еще и тем, что белорусский язык психологически близок детям и в основном понятен им. Он фактически является родным языком по степени идентичности и, наряду с «языком памяти», одновременно является и «языком души». В стране сложилась социолингвистическая ситуация, которая, на наш взгляд, не имеет аналогов в других двуязычных странах. Родной (белорусский) язык одновременно является для детей языком души и языком памяти.

В имеющей место ситуации, по мнению Н.С. Старжинской, наиболее оптимальным путем развития у русскоговорящих дошкольников белорусской речи, является тот, который сочетает в себе: с одной стороны, неосознанное усвоение белорусского языка в повседневном общении, развитие «чувства белорусского языка» в результате постепенного «погружения» в соответствующее коммуникативное окружение, а со второй, специально организованное обучение белорусскому языку, ориентирующее на формирование у воспитанников элементарных языковых обобщений.

Трудности организации этого процесса связаны как с влиянием русского языка, усвоенного детьми ранее, так и с психофизиологическим развитием ребенка, недостаточной сформированностью актуальных мотивов овладения белорусским языком, ввиду определенных социальных и лингвистических причин.

К социальным причинам мы отнесем культурное языковое окружение ребенка. В настоящее время в Беларуси наблюдается функционирование трех основных языковых образований: русского языка, белорусского языка, «трасянки» (смешанного русско-белорусского наречия). Причем русский язык и «трасянку» ребенок слышит ежедневно, а литературный белорусский язык от случая к случаю.

Здесь, необходимо также отметить, что одним из обязательных условий дальнейшего существования языка, его изучения, является наличие белорусскоязычных дошкольных учреждений и обязательное обучение белорусскому языку русскоговорящих дошкольников, начиная с младшего дошкольного возраста один раз в неделю на специальных занятиях по развитию речи..

К лингвистическим причинам, прежде всего, необходимо отнести наличие такого явления, как интерференция. Чем ближе две языковые системы, тем более вероятна прямая интерференция. Как отмечает А.М. Богуш, ошибки интерференции обуславливаются целым рядом как внешних, так и внутренних причин. К первым она относит наличие постоянного билингвального образовательного пространства, влияние не всегда правильной речи взрослых (постоянная интерференция), отсутствие контроля со стороны взрослых за речью детей. Внутренними причинами, по мнению исследовательницы, является неосознанный характер детского двуязычия, несформированность у детей дифференцированных установок на использование одного и второго языка, в то время, как учет влияния первого языка (русского) на усвоение второго (белорусского) в большей степени помогает прогнозировать ошибки в речи детей.

Исходя из существующих условий близкородственного билингвального образовательного пространства, Н.С. Старжинская предлагает включать белорусский язык в общение с ребенком, воспитывающимся в русскоязычной семье, постепенно, начиная с его

ознакомления с лучшими образцами художественных, в первую очередь фольклорных произведений. По ее мнению, это позволит приобщить дошкольников к богатству родного языка на уровне искусства, будет содействовать развитию у них первичной чувственной основы белорусской речи, что как раз и является необходимым условием полноценного усвоения языка как родного.

Вывод, сделанный Н.С. Старжинской, имеет непосредственную связь с нашим исследованием, где мы определяем фольклорные произведения, наличие их близкородственных параллелей как универсальную педагогическую систему развития устной речи и культуры речевого общения детей дошкольного возраста в условиях близкородственного двуязычия.

Поскольку устное творчество белорусов выступает как универсальное средство приобщения детей к родному белорусскому языку, а восточнославянский фольклор наряду с тесными параллелями сюжетов и образов выделяется своеобразием и особенностями языка, то ознакомление дошкольников с фольклорными произведениями их сравнение приведет к элементарному осмыслению языковых явлений, выразительных свойств лексики и фразеологии двух близкородственных языков, что в свою очередь позволит детям произвольно использовать эти средства в собственной как русской, так и белорусской речи.

#### Литература

1. Выготский, Л.С. К вопросу о многоязычии в детском возрасте. // Умственное развитие детей в процессе обучения / Л.С. Выготский. – М.Л.: Госуд. учебно- педагог. изд-во, 1935. – С. 53-72.
2. Богуш, А.М. Методика обучения детей украинскому языку в дошкольных образовательных учреждениях / А.М. Богуш. - К.: 2008.-440с.
3. Савельева, Т.М. Теоретические проблемы билингвизма / Т.М. Савельева // Образование и воспитание. – 1985. – №12. – С. 43-46.

4. Старжинская, Н.С. Белорусский язык в детском саду / Н.С. Старжинская. – Минск., – Народная асвета. 1995.– 159с.

#### Summary

Instruction in the Belorussian language in the pre-school establishments of republic is accomplished in the specific sociolinguistic situation, which can be described as the Russian- Belorussian closely-related bilingualism. For the majority of preschoolers, is the language, in which they learn to talk from the childhood, the Russian language, and the Belorussian language for them comes out as as the second. Is absent the present [belorusskoyazychnoe] environment, which would contribute to the development of the Belorussian speech of child. The majority of Belorussians talks on the mixed Russian- Belorussian adverb. Children actually hear neither valuable Russian nor literary the Belorussian language.

### **ВЛИЯНИЕ СОЦИОЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ СИТУАЦИИ НА ОВЛАДЕНИЕ РУССКОЯЗЫЧНЫМ РЕБЕНКОМ БЕЛОРУССКИМ ЯЗЫКОМ**

Д.Н. Дубинина, Беларусь, Минск, УО «Белорусский государственный педагогический университет имени Максима Танка»